



An Tu Sheng Tong Hua

银色童话卷

原著 安徒生

安徒生 童话



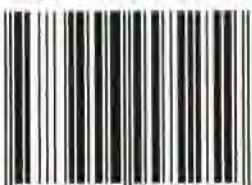
哈尔滨出版社

安徒生 童话



An Tu Sheng Tong Hua

ISBN 7-80699-525-0



9 787806 995259 >

ISBN 7-80699-525-0/01 · 195

定价：28.00元(共4册)

AN TU SHEGN TONG HUA

安徒生童话

银色童话卷

原著 安徒生



哈尔滨出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话 / 李杰主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社,
2005.9


ISBN 7-80699-525-0

I. 安... II. 李... III. 童话 - 作品集 - 丹麦 - 近代
IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 077389 号

策 划: 钟 雷

责任编辑: 王洪启

装帧设计: 稻草人工作室 

插图绘画: 李春晓

安徒生童话(银色童话卷)

主 编: 李 杰 副主编: 王丽萍 王丽艳

哈尔滨出版社

哈尔滨市动力区文政街 6 号

邮政编码: 150040 电话: 0451-82159787

E-mail: hrbubs@yeah.net

网址: www.hrbubs.com

全国新华书店经销

哈尔滨久利印刷有限公司印刷

开本 880×1230 毫米 1/40 印张 14 字数 280 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-525-0/I·105

定价: 28.00 元(全两册)

版权所有,侵权必究。举报电话:0451-82129292

本社常年法律顾问:黑龙江大公律师事务所



录

M U L U

- 卖火柴的小女孩 1
笨汉斯 4
拇指姑娘 10
红舞鞋 37
天国花园 43
鼯的遭遇 47
小克劳斯和大克劳斯 51
夜莺 90
打火匣 116
跳高者 146
最美的玫瑰花 149
沼泽王的女儿 151
鹤 161





安徒生童话

小鬼和小商人 176

玫瑰花精 180

春黄菊 186

白雪皇后 200

枞树 206

梦神 212

勇敢的洛狄 220

甲虫 232

雪人 238

聪明的教授 242

美 249

一个豌豆荚里的五粒豆 255

海的女儿 266



卖火柴的小女孩

shèng dàn jié de qián yí gè wǎn shàng

圣诞节的前一个晚上，

tiān qì hěn lěng hái xià zhe xuě yí gè mǎi

huǒ chái de xiǎo nǚ hái er guāng zhe jiǎo zǒu zài jiē

shàng tā bù gǎn huí jiā yīn wèi méi yǒu zhuān

de qián bà ba yí dìng huì dǎ tā de

xiǎo nǚ hái er yòu lěng yòu è shí zài

shòu bù liǎo le jiù zài yí gè fáng zi de qiáng

jiǎo diǎn rán yí gēn huǒ chái xiǎng nuǎn huo yí xià

huǒ chái de wēn dù ràng tā jué de zì jǐ hǎo xiàng

zuò zài yí gè huǒ lú qián nuǎn hōng hōng de

kě shì bù dào piàn kè huǒ chái jiù miè le





xiǎo nǚ hái er yòu cā zhāo le yì
小女孩儿又擦着了一

gēn huǒ chái , huǒ guāng zhào liàng le nǚ hái
根火柴，火光照亮了女孩

kāo zhe de qiáng bì , kě yǐ yì zhí kàn
儿靠着的墙壁，可以一直看

dào wū lǐ , cān zhuō shàng bái zhe yì zhī
到屋里，餐桌上摆着一只

xiāng pēn pēn de kǎo è 。 zhè shí hòu ,
香喷喷的烤鹅。这时候，

huǒ chái xī miè le , xiǎo gū niang
火柴熄灭了，小姑娘

de yǎn qián yì piàn qī hēi 。
的眼前一片漆黑。

tā dì sān cì diǎn zhǎo le
她第三次点着了

huǒ chái 。 nǚ hái ér kàn
火柴。女孩儿看

dào le yì kē gāo dà měi lì
到了一棵高大美丽

de shèng dàn shù , dāng tā yào qù
的圣诞树，当她要

mō shèng dàn shù de shí hòu , huǒ
摸圣诞树的时候，火

chái yòu miè le 。
柴又灭了。

xiǎo gū niang yòu cā zhāo le yì gēn huǒ chái , kàn
小姑娘又擦着了一根火柴，看



jiàn le yǐ jīng qù shì de zǔ mǔ chū xiàn
见了已经去世的祖母出现

zài liàng guāng lǐ , tā gǎn jīn cā zhe le
在亮光里，她赶紧擦着了

yī zhěng bǎ huǒ chái , zǔ mǔ téng ài de
一整把火柴，祖母疼爱地

bǎ nǚ hái er bào zài le huái lǐ , tā
把女孩儿抱在了怀里，她

men liǎ zài guāng míng hé kuài lè zhōng fēi
们俩在光明和快乐中飞

zǒu le , fēi dào méi yǒu hán lěng , méi
走了，飞到没有寒冷、没

yǒu jī è , yě méi yǒu yōu chóu de dì
有饥饿，也没有忧愁的地

fāng qù le 。
方去了。

dì èr tiān zǎo shàng , rén men fā
第二天早上，人们发

xiàn xiǎo nǚ hái er yǐ jīng sǐ
现小女孩儿已经死

le , shǒu lǐ hái jǐn jǐn
了，手里还紧紧

jǐn wǎ zhe yī bǎ
紧握着一把

shāo guò de huǒ chái gēng 。
烧过的火柴梗。



笨汉斯



xiang chuan zai xiang xia zhu
相传在乡下住

zhe zhe mei yi wei nian lao de xiang
着这么一位年老的乡

shen 。 ta you san ge er zi
绅。他有三个儿子，

lao da 、 lao er dou lei chang cong
老大、老二都非常聪

ming ， zhi you xiao er zi mei
明，只有小儿子没

xue wen ， da jia dou jiao
学问，大家都叫

ta “ ben han si ” 。
他“笨汉斯”。

da er zi
大儿子，

er er zi xiang qu xiang
二儿子想去向

guo wang de nu er qiu hun
国王的女儿求婚，

yin wei ta men you hen duo xue
因为他们有很多学

wèn yī wèi néng bèi sòng zhěng bù
问：一位能背诵整部

lā dīng wén zì biǎn hé zuì jìn
拉丁文字典和最近

sān nián de bào zhǐ
三年的报纸；

lìng yī wèi jīng tōng guó
另一位精通国

jiā dà shì , ér qiě
家大事，而且

hái huì xiù huā er 。 lǎo
还会绣花儿。老

xiāng shūn wéi liǎng ge ér zǐ měi rén
乡绅为两个儿子每人

zhǔn bèi le yī pǐ piào liang de mǎ ,
准备了一匹漂亮的马，

tā men jiù yào chū fā le 。
他们就要出发了。



jiù zài zhè shí , dì sān wèi shǎo yā lái le , tā yě yào de dào yī pǐ
就在这时，第三位少爷来了，他也要得到一匹

mǎ 。 zhè zāo dào le liǎng wèi gē gē de cháo xiào , tā men qí zhe mǎ zǒu le ,
马。这遭到了两位哥哥的嘲笑，他们骑着马走了，

ér fù qīn zhǐ gěi le bēn hàn sī yī zhī gōng shān yáng 。
而父亲只给了笨汉斯一只公山羊。

yīn cǐ , bēn hàn sī jiù qí zhe shān yáng chū fā le 。 tā hěn kuài gǎn
因此，笨汉斯就骑着山羊出发了。他很快赶

shàng le gē gē men 。 “ wéi ! ” bēn hàn sī hǎn dào , “ wǒ lái le ! qiáo
上了哥哥们。“喂！”笨汉斯喊道，“我来了！瞧

安徒生童话

qiào wǒ zài lù shàng zhǎo dào de dōng xī ba tā cóng kǒu dai li掏出 yì
瞧我在路上找到的东西吧！”他从口袋里掏出一

zhǐ sǐ wū yā yì zhī jiù mù xié hái yǒu xǔ duō làn ní bā jiù shì
只死乌鸦、一只旧木鞋，还有许多烂泥巴。“就是

zhè xiē nǐ zhè ge bēn dàn nǐ dài zhe tā men zuò shén me gē ge men
这些？你这个笨蛋，你带着它们做什么？”哥哥们

wèn bēn hàn sī huí dá shuō zì rán shì
问。笨汉斯回答说：“自然是

yào sòng gēi gōng zhǔ de le liǎng wèi
要送给公主的了。”两位

gē ge tīng le yǐ hòu hā hā dà
哥哥听了以后，哈哈大

xiào qǐ lái 。
笑起来。

liǎng xiōng dì qí zhe dà
两兄弟骑着大

mǎ xiàng qián fēi bēng hěn kuài jiù
马，向前飞奔，很快就

lái dào le chéng mén kǒu zhè lǐ yǐ
来到了城门口。这里已

jīng jù jí le hěn duō qiú hūn zhě 。
经聚集了很多求婚者。

tā men àn shùn xù zǒu jìn fáng jiān
他们按顺序走进房间

lǐ děng dài gōng zhǔ de tí wèn 。
里，等待公主的提问。

mèi ge qiú hūn zhě jìn lái yǐ hòu dōu
每个求婚者进来以后都



hěn jǐn zhāng tā men shén me huà yě shuō bu chū lái le
很紧张，他们什么话也说不出来了。

qūn dào nà wèi néng bèi yǎn sòng zhěng běn zì diǎn de xiāng dì le tā
轮到那位能背诵整本字典的兄弟了，他

dà nǎo dai yì piàn kōng bái zhǐ kàn dào huǒ lú li shāo zhe chái huǒ
的脑袋一片空白，只看到火炉里烧着柴火，

jiù qíng bù zì jīn de shuō zhè dì fāng
就情不自禁地说：“这地方

rè de yào mìng gōng zhǔ huí dá dào
热得要命！”公主回答道：

“yì diǎnr yě bù cuò yīn wéi fù
“一点儿也不错，因为父

huáng zhèng dǎ suàn
皇正打算

kǎo jǐ zhǐ
烤几只

jī xià
鸡！”下



安徒生童话

mian gāi shuō shén me le zāo gāo tā bǎ lù shàng xiǎng hǎo de fēng qù huà quán
面该说什么了？糟糕！他把路上想好的风趣话全
wàng jì le , yí jù yě jiǎng bù chū 。 gōng zhǔ fēi cháng shēng qì , jiù bǎ tā
忘记了，一句也讲不出。公主非常生气，就把他
gǎn le chū qù 。 dì èr ge xiōng dì gēn tā de gē ge yí yàng 。
赶了出去。第二个兄弟跟他的哥哥一样。

xiān zài lún dào bēn hàn sī le 。 tā shuō : “ zhè er rè de lì
现在轮到笨汉斯了。他说：“这儿热得厉
hài ! ” “ shì ya , yīn wèi wǒ zhèng zài kǎo jī
害！”“是呀，因为我正在烤鸡
ne 。 ” gōng zhǔ huí
呢。”公主回



dá shuō ā nà tài hǎo le wǒ yě zhèng yào kǎo yì zhī wū
答说 “啊，那太好了！我也正要烤一只乌

yā bēn hàn sī shuō qiào wǒ hái dài lái le yì kǒu guō hé yì
鸭！”笨汉斯说，“瞧，我还带来了一口锅和一

xiē jiàng yóu yú shì tā jiù qǔ chū nà zhī jiù mù xié bǐng cáng yì dài
些酱油。”于是，他就取出那只旧木鞋并从衣袋

lǐ dào chū yì diǎnr ní bā gōng zhǔ hěn gāo xìng kě tā hái xiǎng xià
里倒出一点儿泥巴。公主很高兴，可她还想吓

yì xià bēn hàn sī nǐ kàn zhè lǐ yǒu zhè me duō de mì shū hé cān
一下笨汉斯：“你看，这里有这么多的秘书和参

yuán zhè wèi lǎo cān yuán zuì zāo yīn wèi nǐ suǒ jiǎng de tā
议员，这位老参议员最糟，因为你所讲的，他

shén me dōu tīng bù dǒng bù guò bēn hàn sī bìng bù pà tā bǎ yì
什么都听不懂。”不过笨汉斯并不怕，他把一

dà bā ní bā rēng zài le cān yuán de liǎn shàng zhè yàng zuò zhēn yǒng
大把泥巴扔在了参议员的脸上。“这样做真勇

gǎn gōng zhǔ shuō wǒ yuàn yì ràng nǐ zuò wǒ de zhàng fu ”
敢，”公主说，“我愿意让你做我的丈夫。”

bēn hàn sī jiù zhè yàng zuò le guó wáng dé dào le yì gè qī zǐ
笨汉斯就这样做了国王，得到了一个妻子

hé yì dīng wáng guān
和一顶王冠。

拇指姑娘



cǎng qián yǒu yí gè fù
从前，有一个妇
rén tā fēi cháng xiǎng yào yí gè nǚ
人，她非常想要一个孩
zǐ yú shì tā qù wèn lǎo wū
子。于是她去问老巫
bà wǒ zhēn xīn shí yì xiǎng yào
婆：“我真心实意想要
yí gè xiǎo hái er qǐng gào sù
一个小孩儿，请告诉
wǒ nǎr kě yǐ zhǎo dào
我，哪儿可以找到。”

wū pó shuō zhèr yǒu yí lì yàn mài nǐ bǎ tā mǎi
巫婆说：“这儿有一粒燕麦，你把它埋
dào yí gè huā pén lǐ jiù huì kàn jiàn fā shēng shén me shì le
到一个花盆里，就会看见发生什么事了！”

fù rén dào le xiè huí dào jiā bǎ mǎi lì zhǒng zài le huā pén lǐ
妇人道了谢，回到家把麦粒种在了花盆里，
pén lǐ mǎ shàng biàn zhǎng chū le yí duǒ piào liang de huā kàn shàng qù hé yú jīn
盆里马上便长出了一朵漂亮的花，看上去和郁金
xiāng yí yàng zhǐ shì tā de huā bàn jǐn jǐn de hé lǒng zhe jiù xiàng yí gè huā
香一样，只是它的花瓣紧紧地合拢着，就像一个花



